

II. Juda et Israël (I R. XII — II R. XVII). — IP. F (e). F. victoriosa in Syros (X, 1-22).

βοῦοὶ δώδεκα ζεύγη ἐποίησαν αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα. Καὶ ἀνήλθεν ἐπ' αὐτὸν, καὶ ἐπέθηκε τὴν μελιστὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν. 20 Καὶ κατέλασεν Ἐλισαῖος τὰς βόας, καὶ κατέδημεν ὅπισθεν Ἠλιοῦ, καὶ εἶπε· Κατακλίθησόν τὸν πατέρα μου, καὶ ἀναλόγησόν ὅπισθόν σου. Καὶ εἶπεν Ἠλίου· Ἀνάστρεφε, ὅτι πεποίηκα σοι. 21 Καὶ ἀνέστρεψεν ἐξ ὀπίσθεν αὐτοῦ· καὶ εἶπεν τὰ ζεύγη τῶν βοῶν, καὶ ἔδωκε καὶ ἤψωσεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσιν τῶν βοῶν, καὶ ἔδωκε τῷ λαῷ καὶ ἔσθωρον. Καὶ ἀνίστη καὶ ἐπορεύθη ὅπισθόν Ἠλιοῦ, καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ. XX (XXI). Καὶ συνέθησεν υἱὸς Ἄδερ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ ἀνέστη καὶ περικαθάρισεν ἐπὶ Σαμάριας, καὶ τρακαταθῆτο βασιλεὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ πᾶς ἴσπαρ καὶ ἄγρα καὶ ἀνεβήσαν καὶ περικαθάρισαν ἐπὶ Σαμάριας, καὶ ἐποκλήθησαν ἐπ' αὐτήν. 2 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἀχαάβ βασιλεῖα Ἰσραὴλ ἕως τῆς πόλεως, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει υἱὸς Ἄδερ· 3 Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμὸν ἔστι, καὶ αἱ γυναικῆς σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμὰ ἔσται. 4 Καὶ ἀπεκριθὴ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε· Καθὼς ἐλάλησας, κἀγὼ μὴ βασιλεὺς, οὐδ' ἐγὼ εἶμι καὶ πάντα τὰ ἐμὰ. 5 Καὶ ἀνίστρεψεν αἱ ἄγγελοι, καὶ εἶπαν· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς Ἄδερ· Ἐγὼ ἀπέστειλα πρὸς σέ, λέγων· Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμῷ, 6 ὅτι ταύτην τὴν ὥραν ἄρχισεν ἀποστελεῖν τοὺς παῖδάς μου πρὸς σέ, καὶ ζήτησόντα τὸν δόλον σου καὶ τοὺς σίκους τῶν παιδῶν σου, καὶ ἔσται, πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὑφ' ὀφθαλμῶν αὐτῶν ἐφ' ἃ ἂν ἐπιβάλωσιν τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ λήψονται. 7 Καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τῆς γῆς, καὶ εἶπε· Γινώτε δὴ καὶ ἴδετε τίτι κείνην ὄψιν ζήτηε, ὅτι ἀπέ-

19. A+ (p. ἐξήγη) βοῶν. F: καὶ ἀνήλθεν ἐπὶ τὸν Ἐλισαῖον Ἠλίου, καὶ ἐξήλθεν ἐπ' αὐτόν τὴν μελιστὴν αὐτοῦ. 20. A: ἐπέθηκεν. AEF, p. πατήρας μου καὶ τὴν μελιστὴν μου. AP: καὶ ἔστη αὐτῷ. Ποσειδών, ἀνάστρεφε. 21. AP: τὸ ζεύγον. A+ (p. εἶπεν) ἐν τοῖς σκεύεσιν τῶν βοῶν εἶ * καὶ. — Cap. XX pon. BP, p. XXI (contra A)... 4. AEF, p. 4 (p. Ἄδερ) βασιλεὺς Συρίας. F: καὶ ἔσται καὶ ἄγραστα. A: περικαθάρισεν... ἐποκλήθησαν.

deux boucs, douze jougs (paires de boucs) étaient devant lui, et lui-même était avec ces douze ».

XX. Les Septante intervertissent les chapitres xx et xxi. Nous avons donné leur numérotation

ἐμὰς καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμὰ ἔσται. καὶ ἐπὶ τῆς πόλεως. καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει υἱὸς Ἄδερ· 3 Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμὸν ἔστι, καὶ αἱ γυναικῆς σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμὰ ἔσται. 4 Καὶ ἀπεκριθὴ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε· Καθὼς ἐλάλησας, κἀγὼ μὴ βασιλεὺς, οὐδ' ἐγὼ εἶμι καὶ πάντα τὰ ἐμὰ. 5 Καὶ ἀνίστρεψεν αἱ ἄγγελοι, καὶ εἶπαν· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς Ἄδερ· Ἐγὼ ἀπέστειλα πρὸς σέ, λέγων· Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμῷ, 6 ὅτι ταύτην τὴν ὥραν ἄρχισεν ἀποστελεῖν τοὺς παῖδάς μου πρὸς σέ, καὶ ζήτησόντα τὸν δόλον σου καὶ τοὺς σίκους τῶν παιδῶν σου, καὶ ἔσται, πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὑφ' ὀφθαλμῶν αὐτῶν ἐφ' ἃ ἂν ἐπιβάλωσιν τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ λήψονται. 7 Καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τῆς γῆς, καὶ εἶπε· Γινώτε δὴ καὶ ἴδετε τίτι κείνην ὄψιν ζήτηε, ὅτι ἀπέ-

2. A+ (p. ἀπέστειλ.) ἀγγέλους. 3. A: ὁ υἱός. P: καὶ εἶ γυν. — ἐστὶ, 4. A: ἐλάλησά μου. B1: μὲ. 5. A+ (p. εἶπεν) πρὸς αὐτόν. P: ὁ A. (1. ἀπέστειλ.) ἀπέστειλα (P: ἀπέσταλα). A+ (p. γυν.) σου. 6. A: ἀποστείλω. AP: * πάντα καὶ τῶν.

entre parenthèses. 1. Bénadad II, cf. supra, p. 18. 2. Roi d'Israël. Les Septante ajoutent : « dans la ville ». 3. Les meilleurs manuscrits dans les Septante.

II. Juda et Israël (III R. XII — IV R. XVII). — IP. F (e). F. défaite des Syriens (XX, 1-22).

in duodecim jugis boum : et ipse in duodecim jugis boum arantibus unus erat : cumque venisset Elias ad illum, misit pällum suum super illum. 20 Qui statim relicti bobus eucurrit post Eliam, et ait : Osculer, oro, patrem meum, et matrem meam, et sic sequar te. Dixitque ei : Vade, et revertere : quod enim meum erat, feci tibi. 21 Reversus autem ab eo, tulit par boum, et mactavit illud, et in aratro boum coxit carnes, et dedit populo, et comederunt : consurgensque abiit, et secutus est Eliam, et ministrabat ei. XX. Porro Bénadad rex Syriæ, congregavit omnem exercitum suum, et triginta duos reges secum, et equos, et currus : et ascendens pugnat contra Samariam, et obsidebat eam. 2 Mittensque nuntios ad Achab regem Israël in civitatem, ait : Hæc dicit Bénadad : Argentum tuum, et aurum tuum meum est : et uxores tue, et filii tui optimi, mei sunt. 4 Responditque rex Israel : Juxta verbum tuum, dōmine mi rex, tuus sum ego, et omnia mea. 5 Revertentesque nuntii, dixerunt : Hæc dicit Bénadad, qui misit nos ad te : Argentum tuum, et aurum tuum, et uxores tue, et filios tuos dabis mihi. 6 Cras igitur hæc eadem hora mittam servos meos ad te, et scrutabuntur domum tuam, et domum servorum tuorum : et omne quod eis placuerit, ponent in manibus suis, et auferent. 7 Vocavit autem rex Israel omnes seniores terre, et ait : Annadver-

2. A+ (p. ἀπέστειλ.) ἀγγέλους. 3. A: ὁ υἱός. P: καὶ εἶ γυν. — ἐστὶ, 4. A: ἐλάλησά μου. B1: μὲ. 5. A+ (p. εἶπεν) πρὸς αὐτόν. P: ὁ A. (1. ἀπέστειλ.) ἀπέστειλα (P: ἀπέσταλα). A+ (p. γυν.) σου. 6. A: ἀποστείλω. AP: * πάντα καὶ τῶν.

c) Défaites des Syriens, XX. c1) Première défaite, XX, 1-22.

XX. 1. Bénadad II, fils de celui qui s'était emparé sous Baasa de plusieurs villes de Galilée. Il est mentionné sur plusieurs documents assyriens. — Frontedouze rois, ses vassaux, lui payant le tribut, et

avec douze paires de boucs; et lui-même était un de ceux qui labouraient avec les douze paires de boucs. Et lorsqu'il fut venu vers Elisée, il jeta son manteau sur lui. 20 Elisée ayant aussitôt abandonné ses boucs, courut après Elie, et dit : « Que j'embrasse, je vous prie, mon père et ma mère, et alors je vous suivrai ». Et il lui répondit : « Va, et reviens; car j'ai fait pour toi ce que j'avais à faire ». 21 Elisée, ayant quitté Elie, prit une paire de boucs et les tua; et avec la charrie des boucs il fit cuire la chair, et la donna au peuple, et ils mangèrent; alors, se levant, il s'en alla, suivit Elie; et il le servait.

XX. Or Bénadad, roi de Syrie, rassembla toute son armée, et trente-deux rois avec lui, des chevaux et des chars; puis montant, il combattait contre Samarie, et l'assiégeait. 2 Et envoyant dans la ville des messagers à Achab, roi d'Israël, il dit : « Voici ce que dit Bénadad : Votre argent et votre or est à moi; vos femmes et vos enfants les meilleurs sont à moi ». 4 Et le roi d'Israël lui répondit : « Selon votre parole, ô roi mon seigneur, je suis à vous, moi et tout ce que j'ai ». 5 Et revenant, les messagers dirent : « Voici ce que dit Bénadad, qui nous a envoyés vers vous : Vous me donnerez votre argent, votre or, vos femmes et vos enfants. 6 Demain donc, à cette même heure, j'enverrai mes serviteurs vers vous, ils fouilleront votre maison et la maison de vos serviteurs, et tout ce qui leur plaira, ils le prendront en leurs mains et l'emporteront ».

7 Mais le roi d'Israël appela tous les anciens du pays, et dit : « Considérez et



Bœufs labourant (p. 19). (Cliché de ST.)

fournissant des troupes auxiliaires. — Samarie. Voir plus haut la note sur xvi, 34.

II. Juda et Israël (I R. XII—II R. XVII).—II. P. (c'). 1. Victoria in Syros (XX, 1-22).

σταλκε προς με περι των γυναικων μου και περι των υιων μου και περι των θυγατρων μου. Το αργυριον μου και το χρυσιον μου οσα ανεωδινα αυ αυτου. 8 Καθιπταν αυτω ο προσθεντων και πας ο λαος Μη ακουσης, και μη θελησης. 9 Καθιπταν τοις αγγελοις υιου Αδερ λεγετε τω κυριω εμων Παντα οσα απειστωικας προς τον δουλον σου εν πρωτοις ποιησα, το δε θημα τουτο ου δυνασομαι ποιησαι. Καθιπταν οι ανδρες, και επιστησαν αυτω λογον. 10 Καθιπστευει προς αυτον υιος Αδερ, λεγων Τυδε ποιησα μοι το λαο, τοις πεποισ μοι. 11 Καθιπσθηθη ο βασιλευς Ισραηλ, και επιστη Ιανουισδωμ. 12 Καθιπστευει, οτε απεισθηθη αυτω τον λογον τουτον (αινον ην αυτος ειπεν) παντες οι βασιλεις οι μετ αυτου εν σαρραις, και επισ τοις παισι αυτου Οικουβησαστε γηρασα. Καθιπστευει γηρασα επι την πλην. 13 Καθιπτον προσθηης ει προσθηδε τω Αχασ βασιλει Ισραηλ, και επισ Τυδε λεγει κηρος Ει εωρακας τον θηλον του μεγαν τουτου; Υου εγω εδωκα αυτον σφμεον εις γηρας σου, και γνηση επι εγω τονου; 14 Καθιπταν Αχασ Ετι τι; Καθιπταν Τυδε λεγει κηρος Εγ τοις παιδιοις τουσ ανθρωπων των χωριων. Καθιπταν Αχασ Τυδε συνωρα τον πλημον; Καθιπταν Σι. 15 Καθιπστευει Αχασ τοις ανθρωποισ, τα παιδια των χωριων, και εγνησον δικασια τρακοντα και μετ ταυτα επισκεψαστο τον λαον, παντα υιον δουμουσ, επιτα χηλιδωσ. 16 Καθιπστευει μεσημεριασ και υιος Αδερ πινωσ, μεθυσων εν Σουχωδ, αυτος και οι βασιλεισ, τρακοντα και δυο βασιλεισ, συμφορησ αυτου.

7. F: (1. υιον) τέκνον. F (p. υ, μου) και περι των θυγατρων μου...; εκωδισα. 9. A† (p. κηρ. υμ, τω βασιλει. P: απιστευει. A* εν πρωτοις...; ανιστησαν. 10. AP: ανιστησειεν... ποιησασαν μοι οι θεοι, και τυδε προσθεντων. P: (1. ανιστησει) θεοσ. 11. AB* δ. 12. A: (1. ορε) δε, AB* ορ. 13. AB† (α. βασ.) τη. P* E†. AEFH† (p. λογ.) παντα. 16. B: Χουδωσ (it. 15. 17. 19. A: ποιησ). 15. P* Αχασβ. AP: (p. Αχασβ)

10. Si la possièbre de Samarie suffit pour remplir le creux de la main de tout le peuple qui me suit! Septante: « si la possièbre de Samarie suffit aux renards (ils ont lu kou'atim), à tout le peuple, à mon infanterie ». 11. Que celui qui a mis sa ceinture ne se glorifie point comme celui qui l'a ôtée. Hébreu littéralement: « que celui qui est lié ne se loue point comme celui qui est ouvert ». Septante: « que le bossu ne se

κρησθη και αυτ. 12 Καθιπστευει υιος Αδερ, λεγων Τυδε ποιησα μοι το λαο, τοις πεποισ μοι. 13 Καθιπσθηθη ο βασιλευς Ισραηλ, και επιστη Ιανουισδωμ. 14 Καθιπστευει, οτε απεισθηθη αυτω τον λογον τουτον (αινον ην αυτος ειπεν) παντες οι βασιλεις οι μετ αυτου εν σαρραις, και επισ τοις παισι αυτου Οικουβησαστε γηρασα. Καθιπστευει γηρασα επι την πλην. 15 Καθιπστευει Αχασ τοις ανθρωποισ, τα παιδια των χωριων, και εγνησον δικασια τρακοντα και μετ ταυτα επισκεψαστο τον λαον, παντα υιον δουμουσ, επιτα χηλιδωσ. 16 Καθιπστευει μεσημεριασ και υιος Αδερ πινωσ, μεθυσων εν Σουχωδ, αυτος και οι βασιλεισ, τρακοντα και δυο βασιλεισ, συμφορησ αυτου.

glorifie point comme celui qui est droit ». 12. Investisites la ville. Et ils l'investirent. Hébreu litt.: « mettez, et ils mirent sur (ou contre) la ville ». Septante: « faites une palissade et ils firent une palissade contre la ville ». 13. Des serviteurs des princes des provinces... deux cent trente-deux. Septante: « les princes serviteurs des pays... deux cent trente ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII).—II. P. (c'). 1. Défaite des Syriens (XX, 1-22).

tite, et videte, quoniam insidiatur nobis: misit enim ad me pro uxori-bus meis, et filiis, et pro argento et auro: et non abnui. 8 Dixeruntque omnes majores natu, et universus populus, ad eum: Non audias, neque acquiescas illi. 9 Respondit itaque nuntius Bénadad: Dicite domino meo regi: Omnia propter que misisti ad me servum tuum in initio, faciam: hanc autem rem facere non possum. 10 Reversis itaque nuntius retulerunt ei. Qui remisit, et ait: Hæc faciam mihi dii, et hæc addant, si suffecerit pulvis Samarie pugillis omnis populi qui sequitur me. 11 Et respondens rex Israel, ait: Dicite ei: Ne gloriatur accinctus æque ut discinctus. 12 Factum est autem, cum audisset Bénadad verbum istud, bibebat ipse et reges in umbraculis, et ait servis suis: Circumdate civitatem. Et circumdederunt eam. 13 Et ecce propheta unus accedens ad Achab regem Israel, ait ei: Hæc dicit Dominus: Certe vidisti omnem multitudinem hanc inimiam? ecce, ego tradam eam in manu tua hodie: ut scias, quia ego sum Dominus. 14 Et ait Achab: Per quem? Dixitque ei: Hæc dicit Dominus: Per pedisequos principum provinciarum. Et ait: Quis incipiet præliari? Et ille dixit: Tu. 15 Recensuit ergo pueros principum provinciarum, et reperit numerum ducentorum triginta duorum: et recensuit post eos populum, omnes filios Israel, septem milia: et egressi sunt meridie. Bénadad autem bibebat temuléntus in umbraculo suo, et reges triginta duo cum

voyez qu'il nous tend un piège: car il m'a envoyé pour mes femmes, pour mes fils, pour mon argent et mon or, et je n'ai pas refusé ». 8 « Tous les anciens et tout le peuple lui répondirent: « Ne l'écoutez point, et ne lui cédez point ». 9 C'est pourquoi Achab répondit aux messagers de Bénadad: « Dites à mon seigneur le roi: Tout ce que vous m'avez demandé, je lui ouï votre serviteur, au commencement, je le ferai, mais, quant à ceci, je ne le puis faire ». 10 Et, étant revenus, les messagers firent leur rapport à Bénadad, et Bénadad les envoya de nouveau, et dit: « Que les dieux me fassent ceci, et qu'ils ajoutent cela, si la poussière de Samarie suffit pour remplir le creux de la main de tout le peuple qui me suit! » 11 Et répondant, le roi d'Israël dit: « Dites-lui: Que celui qui a mis sa ceinture ne se glorifie point comme celui qui l'a ôtée ». 12 Or il arriva que lorsque Bénadad reçut cette réponse, il buvait, lui et les autres rois, dans leurs pavillons, et il dit à ses serviteurs: « Investissez la ville ». Et ils l'investirent. 13 Et voilà qu'un prophète, s'approchant d'Achab, roi d'Israël, lui dit: « Voici ce que dit le Seigneur: Sans doute que tu as vu toute cette multitude innombrable? Voilà que moi je la livrerai en ta main aujourd'hui, afin que tu saches que c'est moi qui suis le Seigneur ». 14 Et Achab lui demanda: « Par qui? » Et il lui répondit: « Voici ce que dit le Seigneur: Par les serviteurs des princes des provinces ». Achab ajouta: « Qui commencera le combat? » Et le prophète répondit: « Toi ». 15 Achab fit donc la revue des serviteurs des princes des provinces, et il trouva le nombre de deux cent trente-deux; et après eux, il fit la revue du peuple de tous les enfants d'Israël, et il en trouva sept mille: et ils sortirent à midi. Cependant Bénadad buvait, ivre, dans son pavillon, et avec lui les trente-deux rois qui étaient venus à son se-

8. Les anciens. Voir la note sur Ruth, iv, 2. 10. Que les dieux. Voir la note sur Ruth, i, 17. — Si la poussière de Samarie suffit. Bénadad cherche à intimider Achab en faisant valoir la multitude de ses soldats. 11. Sa ceinture, à laquelle était suspendue l'épée. Cette formule signifie qu'il ne faut pas se flatter de la victoire avant d'avoir engagé le combat. 12. Pavillons, tentes.

13. C'est moi qui suis le Seigneur. Dieu est toujours le chef de son peuple, et ce n'est qu'à lui seul qu'il devra toujours la victoire, comme le prouve la faiblesse des défenseurs opposés à une puissante armée. 14. Les serviteurs des princes des provinces. Ce ne pouvaient être des guerriers bien valeureux. 16. Bénadad buvait, se croyant sans doute bien assuré de la victoire.

II. Juda et Israël (II R. XII—II R. XVII).—II. F (d). Flagitium contra Naboth (XXI).

κα καθίσαι τον Ναβουθαί εν αρχή του λαού. 10 Κα ἐγκαθίσαι θύο ἀνδρας υἱούς προσηλύτων ἔξωθεν αὐτοῦ, καὶ καταμαρτυροῦσθαι αὐτοῦ, λέγοντες, Ἐδύοργσε θεόν καὶ βασιλεία. Καὶ ἐξηγαγόντων αὐτόν, καὶ λιθοβολήσαντων αὐτόν, καὶ ἀποθνήσκον. 11 Καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ, οἱ προσηλύτοι καὶ οἱ ἐκείθεν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ, καθύστε ἀπίστους πρὸς αὐτόν, Ἰεζάβελ, καὶ καθὰ ἐγγράσαντο ἐν τοῖς βιβλίοις ὡς ἀπίστους πρὸς αὐτόν. 12 Καὶ ἐκάλεσαν ἠστειαν, καὶ ἐκάθισαν τον Ναβουθαί εν αρχή του λαού. 13 Καὶ ἐποίησαν θύο ἀνδρες υἱούς προσηλύτων, καὶ ἐκάθισαν ἔξωθεν αὐτοῦ, καὶ καταμαρτυροῦσαν αὐτόν, λέγοντες, Βεβλόγηκας θεόν καὶ βασιλεία. Καὶ ἐξηγαγον αὐτόν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐλιθοβολήσαν αὐτόν ἐν ἁλθῶν, καὶ ἀπέθανε. 14 Καὶ ἀπίστους αἶψαν πρὸς Ἰεζάβελ, λέγοντες, Ἀληθοβόληται Ναβουθαί, καὶ τίνθηρες. 15 Καὶ ἐλάλητο, ὡς ἤκουσαν Ἰεζάβελ, καὶ εἶπε πρὸς Ἀχαάβ, Ἀνάστα, κληρονομήσει τον ἀμπελιωνα Ναβουθαί του Ἰεζαρηλίτου, ὅς οὐκ ἐδοκῆσ ὡς ἄγοντον, οὐκ οὐκ ἐστὶ Ναβουθαί ζῶν, οὐκ τίνθηρες. 16 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσαν Ἀχαάβ ὅτι τίνθηρες Ναβουθαί ὁ Ἰεζαρηλίτης, καὶ διεβόησε τὴν ἡμερίαν αὐτοῦ, καὶ περιεβόησαν οἴκον αὐτοῦ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἀνέστη αὐτὸν κατῆρξεν Ἀχαάβ εἰς τον ἀμπελιωνα Ναβουθαί του Ἰεζαρηλίτου κληρονομίαν αὐτόν.

17 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἠλιοῦ τὸν Θεοβίτην, λέγων, Ἀνάστη καὶ καταβῆθι εἰς ἀπαντήν Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραὴλ του ἐν Σαμωεία, ὅτι οὗτος ἐν ἀμπελιων Ναβουθαί, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεί κληρονομίαν αὐτόν. 18 Καὶ κληρονομήσει πρὸς αὐτόν, λέγων, Τίθε λέγει κύριος, Ὁς σὺ ἐπόνεσας καὶ ἐκλήρονονσας, διὰ τουτο τάδε λέγει κύριος, Ἐν παντὶ τόπῳ ὃ εἴδειαν αὐ ὡς καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβουθαί, ἐκεῖ λείψονσιν οἱ κύνες τὸ αἷμα σου, καὶ αὐ πόρνα λούσονται ἐν τῷ αἷματι σου. 20 Καὶ εἶπες

40. AP: καὶ καθίσαι. P: Ἐβλόγησαν... καὶ ἐκαθήγετε αὐτόν ἔξω καὶ λιθοβολήσατε αὐτόν. B1* ἐπίστους αὐτῷ — δ. 13 παρανομῶν. 41. A* τῆς... καθύστενοι ἐν πόλει αὐτῆ, καθὰ. AP: καὶ καθὰ γέγραπται. 42. AP* (in.) Κα. Α: (I. ἀρχῆ) κερύβει. 43. AFP: Καὶ ἦλθον... καὶ καταμαρτυροῦσαν (FP: αὐτοῦ) ἀνδρες τῆς ἀποστασίας του Ναβουθαί (AP: Ναβουθαί) κληρονομήσει του λαοῦ, λέγοντες. AP: Ἐβλόγησαν. A† (p. Hcl.) Ναβουθαί. B1P* αὐτόν. P† (sim. AE) (p. Ἰεζάβελ) τὸν κληρονομήσει. Ἀληθοβόληται Ναβουθαί καὶ τίνθηρες. AP: Ἰσραηλι-

40. Il a blasphémé. Hebreu et Septante lit.: « Il a béni ». 41. Fils du diable. Hebreu: « fils de Béthel ». — Mais ceux-ci, comme hommes diaboliques, rendirent contre lui ce témoignage devant la multitude. Sep-

והשיבו את נבוחת בראש העם: והשיבו שנים אנשים בני-בבל נגדו וידברו לאמר ברכת אלהים ומלך הוציאנוהו וסקנהו וימת: ואשר השבים בעירו כאשר שלחה אליהם איזבל פאשר כתוב בספרים אשר צום שלחה אליהם: ויאמר צום ויאשיב את נבוחת בראש העם: ויאשיב נגדו האנשים בני-בבל ויאשיב נגדו וידברו אנשי הבבל קהם לאמר ברה נבוחת אלהים ומלך הוציאנוהו ויסקנהו וימת: ויאשיב איזבל לאחאב ויאמר שם אלהים אשר מאן לתלת לת קלסח פי אין נבוחת חי כר מת: ויהי פשם אהאב פי מת נבוחת ויקם אהאב רדת אלפיהם נבוחת התורעלי לרשעה:

17 ויהי דברייה אלהים התשבי 18 ואמר: קום רד לקראת אהאב מן-ישראל אשר בשמרון הנה בחרם 19 נבוחת אשר-ירד שם לרשתו: ודברת אליו לאמר פה אמר יהוה הרצחת וגם לרשתך ודברת אליו לאמר פה אמר יהוה בשמות אשר לקחו הלקבים אתדם נבוחת ויקחו הלקבים אתך ויאמר אהאב

του (et infra). 16. P1* καὶ (sec.) et Καὶ ἔβη, μ. τ. et του Ἰεζουά. 18. AFP: ἀνάστη. FP: (I. ὄν) ἦλθον. A* ἐκεῖ. 10. F: Καὶ ἐκεῖ πρὸς αὐτόν. Tied 1, κ. ἐπόνεσας. A* οἱ κύνες (sec.). F† Καὶ ἀνέστη Ἠλ. καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀχαάβ.

tante: « et ils témoignèrent contre lui ». 16. Et appris cela, c'est-à-dire que Naboth le jézrahélite était mort. 17. Tu as tué. Septante: « comme toi tu as tue ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII).—II. F (d). La rigne de Naboth (XXI).

et sedere facite Naboth inter primos populi, 10 et submitte duos viros filios Béliai contra eum, et falsum testimonium dicant: Benedictum Deum et regem: et educite eum, et lapidate, sicque morietur. 11 Fecerunt ergo cives ejus majores nati et optimates, qui habitabant eum eo in urbe, sicut praecerat eis Jezabel, et sicut scriptum erat in litteris quas miserat ad eos: 12 praedicaverunt jejunium, et sedere fecerunt Naboth inter primos populi. 13 Et adductis duobus viris filiis diaboli, fecerunt eos sedere contra eum: at illi, scilicet ad viros diabolicos, dixerunt contra eum testimonium coram multitudine: Benedictixit Naboth Deum et regem: quam ob rem eduxerunt eum extra civitatem, et lapidibus interfecerunt. 14 Miseruntque ad Jezabel, dicentes: Lapidatus est Naboth, et mortuus est.

15 Factum est autem, cum audisset Jezabel lapidatum Naboth, et mortuum, locuta est ad Achab: Surge, et posside vineam Naboth Jezrahelite, qui noluit tibi acquiescere, et dare eam accepta pecunia: non enim vivit Naboth, sed mortuus est. 16 Quod cum audisset Achab, mortuum videlicet Naboth, surrexit, et descendebat in vineam Naboth Jezrahelite, ut possideret eam. 17 Factus est igitur sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens: 18 Surge et descende in occursum Achab regis Israel, qui est in Samaria: ecce ad vineam Naboth descendit, ut possideat eam: 19 et loqueris ad eum, dicens: Haec dicit Dominus: Occidisti, insuper et possidisti. Et post haec addes: Haec dicit Dominus: In loco hoc, in quo lincxerunt canes sanguinem Naboth, lambent quoque sanguinem tuum.

20 Et ait Achab ad Eliam: Num

10 et submitte duos viros filios Béliai contra eum, et falsum testimonium dicant: Benedictum Deum et regem: et educite eum, et lapidate, sicque morietur. 11 Fecerunt ergo cives ejus majores nati et optimates, qui habitabant eum eo in urbe, sicut praecerat eis Jezabel, et sicut scriptum erat in litteris quas miserat ad eos: 12 praedicaverunt jejunium, et sedere fecerunt Naboth inter primos populi. 13 Et adductis duobus viris filiis diaboli, fecerunt eos sedere contra eum: at illi, scilicet ad viros diabolicos, dixerunt contra eum testimonium coram multitudine: Benedictixit Naboth Deum et regem: quam ob rem eduxerunt eum extra civitatem, et lapidibus interfecerunt. 14 Miseruntque ad Jezabel, dicentes: Lapidatus est Naboth, et mortuus est.

20 Et ait Achab ad Eliam: Num

jointe, et faites assoier Naboth entre les premiers du peuple, 10 et subornez contre lui deux hommes, fils de Béthel, et qu'ils disent ce faux témoignage: Il a blasphémé Dieu et le roi; ensuite menez-le hors de la ville, lapidez-le, et qu'ainsi il meure. 11 Ses concitoyens donc, les anciens et les grands qui habitaient avec lui dans la ville, firent comme leur avait ordonné Jezabel, et comme il était écrit dans la lettre qu'elle leur avait envoyée: 12 ils publièrent un jeûne, et firent assoier Naboth entre les premiers du peuple. 13 Et deux hommes, fils du diable, ayant été amenés, ils les firent assoier en face de lui; mais ceux-ci, comme hommes diaboliques, rendirent contre lui ce témoignage devant la multitude: « Naboth a blasphémé Dieu et le roi ». Veste pourquoi on l'amena hors de la ville, et on le lapida. 14 Et ils envoyèrent à Jezabel, disant: « Naboth a été lapidé, et il est mort ».

15 Or il arriva que, lorsque Jezabel eut appris que Naboth avait été lapidé et qu'il était mort, elle dit à Achab: « Levez-vous, et prenez possession de la vigne de Naboth, le Jezrahélite, qui n'a pas voulu se rendre à votre désir, ni vous la donner en acceptant de l'argent; car Naboth ne vit plus, mais il est mort ».

16 Lorsque Achab eut appris cela, c'est-à-dire que Naboth était mort, il se leva, et il descendait dans la vigne de Naboth, le Jezrahélite, pour en prendre possession.

17 La parole du Seigneur fut donc adressée à Elie, le Thesbite, disant: 18 « Levez-toi, et descends à la rencontre d'Achab, roi d'Israël, qui est dans Samarie: car voici qu'il descend dans la vigne de Naboth pour en prendre possession: 19 et tu lui parleras, disant: Voici ce que dit le Seigneur: Tu as tué, et de plus tu as pris possession. Et après cela, tu ajouteras: Voici ce que dit le Seigneur: En ce même lieu dans lequel les chiens ont léché le sang de Naboth, ils lécheront aussi ton sang ».

20 Et Achab dit à Elie: « Est-ce

43. Fils du diable, fils de Béthel, dans le texte original, comme au v. 40. 16. Naboth était mort. D'après IV Rois, ix, 26, ses fils avaient péri avec lui, conformément aux usages du temps. — Pour en prendre possession, d'autant plus facilement qu'il ne lui restait plus d'héritiers. 19. Es ce même lieu... ils lécheront ton sang. Cette particularité de la prediction se realisa pour

II. Juda et Israël (I R. XII—II R. XVII). — II. 1° (d). Flagitium contra Naboth (XXI).

Ἀγαθὸς πρὸς Ἰλλίου· Εἰ ἐνόησάς με ὁ ἐχθρός μου; Καὶ εἶπεν· Ἐνόηκα, διότι μήτηρ πέπασεν, ποιήσας τὸ πορνῶν ἐνώπιον κυρίου, παροργίσας αὐτόν. ²¹ Ἴδού ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ κακὰ, καὶ ἐκκαύσω ὅπισθός σου, καὶ ἐξολοθρεύσω τὸν Ἀγαθὸν οὐρούντη πρὸς τοίχον, καὶ συνεχομένον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραὴλ. ²² Καὶ ὅσους τὸν οἰκὸν σου ὡς τὸν οἶκον Ἰερὼβοὰμ υἱοῦ Ναβαθ, καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασά υἱοῦ Ἀχιά, περὶ τῶν παροργισμάτων ὧν ἐπαοργίσας καὶ ἐξήμαρτες τὸν Ἰσραὴλ. ²³ Καὶ τῆ Ἰεζάβελ ἐπάληψε κύριος, λέγων· Οἱ κύνες κατασφύρονται αὐτήν ἐν τῷ προτείχματι τοῦ Ἰερουσαλῆμ. ²⁴ Τὸν τεθνήσκοντα τοῦ Ἀγαθὸ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνήσκοντα αὐτοῦ ἐν τῇ πεδῷ φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. ²⁵ Πῆν ματαίως Ἀγαθὸς θεὸς ἐπαράδη ποιήσαι τὸ πορνῶν ἐνώπιον κυρίου, ὡς μετέβηκεν αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ. ²⁶ Καὶ ἐξεδέλιχθη σφόδρα, πορευθεὶσα ὅπου τῶν βδελυγμάτων κατὰ πάντα ἃ ἐποίησεν ὁ Ἀμορραῖος, ὃν ἐξολόθρευσε κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ.

²⁷ Καὶ ἔπερ τοῦ λόγου ὡς κατενόησεν Ἀγαθὸ ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου, καὶ ἐπορεύετο κλαίων, καὶ διέβηξεν τὸν χιτῶνα αὐτοῦ, καὶ ἐξώσατο οἰκόν ἐπὶ τὸ σῆμα αὐτοῦ, καὶ ἐνήστευσε, καὶ περιεβάλετο οἶκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπάταξε Ναβουθαί τὸν Ἰερουσαλήμ, καὶ ἐπορεύθη. ²⁸ καὶ ἐγένετο ἔθιμα κυρίου ἐν γυνὴ δουλοῦ αὐτοῦ Ἰλλίου περὶ Ἀγαθὸ, καὶ εἶπε κύριος· ²⁹ Ἔώρακας ὡς κατενόησεν Ἀγαθὸ ἀπὸ προσώπου μου; Οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπιύξω τὴν κακίαν.

XXII. Καὶ ἐλάθισα τὰ τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀναμίσειν Συρίας καὶ ἀναμίσειν Ἰσραὴλ. ² Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐναντιῷ τοῦ

20. P₁† (in l.) *Tūde λέγει κύριος*. 21. A: *ἐξολοθρεύσω*. 23. P^{*} *τὸ*. 24. AF: *κατασφύρονται* (his). 25. A† (D. *ματαίως*) *ἐπαράδη*. AB†: (1. ὅς) *ὡς*. P: *ἐπαράδη*. 26. A^{*} *ὅν*. 27. F: *καὶ ἐγένετο ὡς ἔθιμα αὐτοῦ Ἀγαθὸ τὰ ἔθιμα αὐτοῦ, διέβηξεν...* καὶ ἐνήστευσε καὶ ἐκοιμήθη ἐν οἴκῳ, καὶ ἐπορεύθη αὐτοῦ. P₁^{*} καὶ ἐπορεύθη. 29. A† (ut solent):

ἀλλ' ἀλλοῖα ἡμεῖς ἀπαγορεύομεν· καὶ ἐλάθισα τὰ τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀναμίσειν Συρίας καὶ ἀναμίσειν Ἰσραὴλ. ² Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐναντιῷ τοῦ

ἀλλ' ἀλλοῖα ἡμεῖς ἀπαγορεύομεν· καὶ ἐλάθισα τὰ τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀναμίσειν Συρίας καὶ ἀναμίσειν Ἰσραὴλ. ² Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐναντιῷ τοῦ

ἀλλ' ἀλλοῖα ἡμεῖς ἀπαγορεύομεν· καὶ ἐλάθισα τὰ τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀναμίσειν Συρίας καὶ ἀναμίσειν Ἰσραὴλ. ² Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐναντιῷ τοῦ

XXII. Καὶ ἐλάθισα τὰ τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀναμίσειν Συρίας καὶ ἀναμίσειν Ἰσραὴλ. ² Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐναντιῷ τοῦ

v. 21. κ' *ματ*
v. 27. *ματ*
ib. *ματ*
v. 29. *ματ*

Ἐορ. F: *κατενόησεν*. A: (pro *ill*) *καὶ*. AEF† (in l.) *ἐπὶ τὸν οἶκόν σου*. — 1. AFBP₁^{*} *τὸ*. 2. AF: *καὶ ἐγένετο*.

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II. 1° (d). La scène de Naboth (XXI).

invenisti me inimicum tibi? Qui dixit: Inveni, eo quod venundatus sis, ut ficeres malum in conspectu Domini. ²¹ Ecce ego inducam super te malum, et demctam posteriōra tua, et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum, et ultimum in Israel. ²² Et dabo domum tuam sicut domum Jeroboam filii Nabat, et sicut domum Baasa filii Ahia: quia egisti, ut me ad iracundiam provocares: ²³ Sed et de Jezabel locutus est Dominus dicens: Canes comedent Jezabel in agro Jezrahel. ²⁴ Si mortuus fuerit Achab in civitate, comedent eum canes: si autem mortuus fuerit in agro, comedent eum volucres coeli. ²⁵ Igitur non fuit alter talis sicut Achab, qui venundatus est ut faceret malum in conspectu Domini: concitavit enim eum Jezabel uxor sua. ²⁶ Et abominabilis factus est, in tantum ut sequeretur idola, quae fecerant Amorrhæi, quos consumpsit Dominus a facie filiorum Israel.

²⁷ Itaque cum audisset Achab sermones istos, scidit vestimenta sua, et operuit cilicio carnem suam, jejunavitque et dormivit in sacco, et ambulavit demisso capite.

²⁸ Et factus est sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens: ²⁹ Nonne vidisti humiliatum Achab coram me? quia igitur humiliatus est mihi causa, non inducam malum in diebus ejus, sed in diebus filii sui inferam malum domui ejus.

XXII. Transierunt igitur tres anni absque bello inter Syriam et Israel. ² In anno autem tertio,

que tu m'as trouvé ton ennemi? » Elle lui répondit : « Je vous ai trouvé tel, parce que vous vous êtes vendu pour faire le mal en la présence du Seigneur. ²¹ Voilà que j'amènerai des maux sur toi : je moissonnerai ta posterité, et je tuerai d'Achab, celui qui urine contre une muraille, celui qui est enfermé, et celui qui est le dernier dans Israel, ²² et je rendrai ta maison comme la maison de Jéroboam, fils de Nabat, et comme la maison de Baasa, fils d'Ahia, parce que tu as agi de manière à provoquer mon courroux, et que tu as fait pécher Israel. ²³ Mais le Seigneur a parlé aussi de Jezabel, disant : Les chiens mangeront Jezabel dans la campagne de Jezrahel. ²⁴ Si Achab meurt dans la ville, les chiens mangeront sa chair; et si il meurt dans la campagne, les oiseaux du ciel le mangeront. ²⁵ Ainsi, il n'y eut point un autre semblable à Achab, qui se vendit pour faire le mal en la présence du Seigneur; car Jezabel, sa femme, l'excita. ²⁶ Et il devint tellement abominable, qu'il suivait les idoles qu'avaient faites les Amorrhéens, que le Seigneur extermina à la face des enfants d'Israel. ²⁷ C'est pourquoi, lorsque Achab eut entendu ces paroles, il déchira ses vêtements, couvrit sa chair d'un cilice, jeûna et dormit avec le sac, et marcha la tête baissée. ²⁸ Et la parole du Seigneur fut adressée à Elie, le Thesbite, disant : ²⁹ « N'as-tu pas vu Achab humilié devant moi? Puis donc qu'il s'est humilié à cause de moi, je n'amènerai pas le malheur en ses jours, mais pendant les jours de son fils, je porterai le malheur dans sa maison. »

XXII. Trois ans se passèrent donc sans guerre entre la Syrie et Israel. ² Mais, en la troisième année, Josa-

le sang d'Achab, en la personne de son fils Joram, dont le cadavre fut jeté dans le champ de Naboth (IV Rois, ix, 25). A cause de la pénitence que fit Achab, v. 27-29. Dieu attena le châtiment en sa faveur. — Les chiens. Voir la note sur III Rois, xiv, 11. ²⁰ Vous vous êtes vendu pour faire le mal: vous êtes devenu l'esclave du mal. Une expression analogue se retrouve Romains, vii, 14. ²¹ Qui urine contre une muraille. Voir la note sur I Rois, xvi, 22. — Celui qui est enfermé. Voir la note sur Deutéronome, xxxii, 36. — Le dernier des descendants d'Abraham. ²⁴ Les oiseaux du ciel le mangeront. Voir la figure de I Rois, xvi, 11. ²⁵ Amorrhéens, est pris ici dans le sens de Chanaïens. Voir la note sur Deutéronome, i, 44. ²⁷ Déchira ses vêtements. C'était un usage dans les grandes afflictions. — Cilice. Voir la note sur II Rois, xxi, 10. — Le sac. Voir note et figure de II Rois, xii, 31. — La tête baissée. Le texte original porte « sans bruit, doucement. »

Abominabilis Achab. ³ Pro sua posteritate. ⁴ venia Achab. ⁵ Reg. 21, 17. ⁶ Reg. 9, 1. ⁷ Achab cum Josophat sociatur. ⁸ Gen. 15, 16.

les idoles qu'avaient faites les Amorrhéens. Hébreu : « et il commit de grandes abominations, et alla aux idoles, comme l'avaient fait les Amorrhéens. »

²⁷. La tête baissée manque dans les Septante.

e) Mort d'Achab, XXII, 4-40.

XXII, 1. Trois ans se passèrent... sans guerre. Depuis sans doute la seconde campagne de Bénadad. Une alliance fut conclue entre lui et Achab pour avoir résister à Salmanasar roi d'Assyrie, mais ce monarque raconte dans ses inscriptions qu'il battit ces deux rois avec leurs confédérés.

II. Juda et Israël (I R. XII—II R. XVII).—IF. F (c). Occiditur Achab (XXII, 1-40).

τοίτω, και καταβη Ιωσαφατ βασιλευς Ιουδα... Καθως ο βασιλευς Ιουδα...

Και ελεπ Ιωσαφατ Καθως εγω, και ου οστως καθως ο λαος μου... Καθως ο βασιλευς Ιουδα...

Και εβαλεσεν ο βασιλευς Ιωσαφιλ εννοισον ενα, και ελεπ Τοναχος Μιχαϊων... Καθως ο βασιλευς Ιουδα...

XXII, 5. Comme je suis, ainsi vous êtes vous-même. Septante lit. : comme moi, et toi ainsi... 8. Il est demeuré un homme par qui nous pouvons

השלישית ונגד יהושפט מלך יהודה... ויהי אמר מלך יהודה אל מלך ישראל... ויהי אמר מלך ישראל אל מלך יהודה...

ויהי אמר מלך יהודה אל מלך ישראל... ויהי אמר מלך ישראל אל מלך יהודה... ויהי אמר מלך יהודה אל מלך ישראל...

consulter le Seigneur. Septante : « Il n'y a qu'un homme pour interroger le Seigneur par lui ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII).—IF. F (c). Mort d'Achab (XXII, 1-40).

descendit Jósaphat rex Juda ad regem Israel. Dixitque rex Israel ad servos suos: Ignoratis quod nostra sit Ramoth Galaad, et negligimus tollere eam de manu regis Syriæ?

Congregavit ergo rex Israel prophetas quadringentos circiter viros, et ait ad eos: Ire debeo in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere? Qui responderunt: Ascende, et dabit eam Dominus in manu regis.

Vocavit ergo rex Israel eunichum quemdam, et dixit ei: Festina adducere Michæam filium Jemla. Rex autem Israel, et Jósaphat rex Juda, sedebant unusquisque in solo suo, vestiti cultu régio, in area juxta ostium porte Samariæ, et universi prophetae prophetabant in conspectu eorum.

Ramoth en Galaad. Voir la note sur Deutéronome, iv, 43. — De la maison du roi de Syrie, on ne s'explique pas comment Bénadad était maître de cette ville après la conclusion de son alliance avec le roi d'Israël...

phat, roi de Juda, descendit vers le roi d'Israël. Et le roi d'Israël dit à ses serviteurs: « Ignorez-vous que la ville de Ramoth en Galaad est à nous, et nous négligeons de l'enlever de la main du roi de Syrie? »

Le roi d'Israël appela donc un certain eunuque, et lui dit: « Hâte-toi d'amener Michée, fils de Jemla. »

Mais le roi d'Israël et Jósaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur leur trône, vêtus avec une magnificence royale, dans une aire près de la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient en leur présence.

Le roi de Juda et le roi d'Israël descendirent vers le roi de Syrie, et ils s'assirent sur leurs trônes, revêtus de vêtements royaux, dans une aire près de la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisèrent devant eux.



Trône égyptien (P. 10). (D'après Wilkinson).

II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII). — IP. F (e). Occidit Achab (XXII, 1-40)

Ρεμμυθ Γαλααδ, και ενδοσσει και θύσει κυριος εις χειρας σου και τον βασιλευ Συριας.

13 Και ο αγγελος ο πορευθεις καλεσει τον Μιχαϊαν ελθωσαν αυτον, λεγων Ιθω δεη λαοισι παντες οι προφηται εν σωματι ενδ κατα περι του βασιλευς γινου δεη και ου εις τους λογους σου κατα τους λογους ενος τουτων, και λαλησω καλη.

14 Και ειπε Μιχαϊας Ζη κυριος, οτι α εαν ειρη κυριος προς με, ταυτα λαλησω. 15 Και ηλθε προς τον βασιλευ, και ειπεν αυτω ο βασιλευς Μιχαϊα, ε ανωσω εις Ρεμμυθ Γαλααδ εις πολεμον, η ετισωα; Και ειπεν Ανωθιαινε, και ενδοσσει κυριος εις χειρα του βασιλευς. 16 Και ειπεν αυτω ο βασιλευς Ποσις εις ορησιν ος, θιας λαλησας προς με ελθωσαν εν σωματι κυριον;

17 Και ειπεν Ουχ ουτως. Ξωρακα παντα τον Ισραηλ διεσπαριενον εν τοις ορεσιν ως ποιμινον ο ουκ εστι ποιμηρ και ειπε κυριος Ου κυριος ταυτος θεος; Ξακτος εις τον οικον αυτου εν εισηγη ανασταρεπειτο.

18 Και ειπε βασιλευς Ισραηλ προς Ιωσαφατ βασιλευ Ιουδα Ουκ ειπα προς σε, οτι ου προφητευει ουτως μοι καλη, θιστι αλλ η κακη;

19 Και ειπε Μιχαϊας Ουχ ουτως, ουκ εγω Ακουσθημα κυριου Ουχ ουτως. Ειδον θεον Ισραηλ καθήμενον επι θρονου αυτου, και παντα η στρατια του ουρανου εισηχη περι αυτων εν δεξων αυτου και ες εισωριαν αυτου. 20 Και ειπε κυριος Τεσ απαγοισι τον Αχααδ βασιλευ Ισραηλ, και ανωθησται, και προσεται εν Ρεμμυθ Γαλααδ; Και ειπεν ουτος ουτως, και ουτος ουτως. 21 Και εσηλθε πνευμα και εστη ενωπιον κυριου, και ειπεν Εγω απαγοισι αυτον. 22 Και ειπε προς αυτον κυριος Εν τινι; Και ειπεν Εξελευσομαι, και εσομαι πνευμα

12. AP* (p. σου) καλ. Α* Σηλας. 13. B1: (1. εν) επι. P1† (p. εν) λαοισι. B1: (1. περι) κακη. ABP* * τους. AB: εις λογους. 14. AP* 2. B1: (1. εν) ω. P: (1. ταυτα) ταυτα. 15. A: Καλ ελ, προς αυτον ενα, και ενδοσση, και θιστι καλη. AP: χειρας. 16. A: (1. ποσ.) Γει θια. 17. P1† (Q. ειπεν) Μιχαϊας. B1: θιας, τον παντα Ιω. Α* θεος (P: εις θεου). 18. A† (α. βαα.) ο. AB1* ετι. 19. AP1† (α. θεου) τον κυριον. Α* αυτω (sec.).

16. Je l'adjure de nouveau et encore de nouveau. Septante: « combien de fois je l'adjurerai ». 17. Alors il lui dit, septante: « et il dit: Il n'en est pas ainsi ». — Ceux-ci n'ont pas de maître. Sep-

κατα κυριου και λαλησω καλη. 13 Και ο αγγελος ο πορευθεις καλεσει τον Μιχαϊαν ελθωσαν αυτον, λεγων Ιθω δεη λαοισι παντες οι προφηται εν σωματι ενδ κατα περι του βασιλευς γινου δεη και ου εις τους λογους σου κατα τους λογους ενος τουτων, και λαλησω καλη.

14 Και ειπε Μιχαϊας Ζη κυριος, οτι α εαν ειρη κυριος προς με, ταυτα λαλησω. 15 Και ηλθε προς τον βασιλευ, και ειπεν αυτω ο βασιλευς Μιχαϊα, ε ανωσω εις Ρεμμυθ Γαλααδ εις πολεμον, η ετισωα; Και ειπεν Ανωθιαινε, και ενδοσσει κυριος εις χειρα του βασιλευς. 16 Και ειπεν αυτω ο βασιλευς Ποσις εις ορησιν ος, θιας λαλησας προς με ελθωσαν εν σωματι κυριον;

17 Και ειπεν Ουχ ουτως. Ξωρακα παντα τον Ισραηλ διεσπαριενον εν τοις ορεσιν ως ποιμινον ο ουκ εστι ποιμηρ και ειπε κυριος Ου κυριος ταυτος θεος; Ξακτος εις τον οικον αυτου εν εισηγη ανασταρεπειτο.

18 Και ειπε βασιλευς Ισραηλ προς Ιωσαφατ βασιλευ Ιουδα Ουκ ειπα προς σε, οτι ου προφητευει ουτως μοι καλη, θιστι αλλ η κακη;

19 Και ειπε Μιχαϊας Ουχ ουτως, ουκ εγω Ακουσθημα κυριου Ουχ ουτως. Ειδον θεον Ισραηλ καθήμενον επι θρονου αυτου, και παντα η στρατια του ουρανου εισηχη περι αυτων εν δεξων αυτου και ες εισωριαν αυτου.

20 Και ειπε κυριος Τεσ απαγοισι τον Αχααδ βασιλευ Ισραηλ, και ανωθησται, και προσεται εν Ρεμμυθ Γαλααδ; Και ειπεν ουτος ουτως, και ουτος ουτως. 21 Και εσηλθε πνευμα και εστη ενωπιον κυριου, και ειπεν Εγω απαγοισι αυτον. 22 Και ειπε προς αυτον κυριος Εν τινι; Και ειπεν Εξελευσομαι, και εσομαι πνευμα

12. AP* (p. σου) καλ. Α* Σηλας. 13. B1: (1. εν) επι. P1† (p. εν) λαοισι. B1: (1. περι) κακη. ABP* * τους. AB: εις λογους. 14. AP* 2. B1: (1. εν) ω. P: (1. ταυτα) ταυτα. 15. A: Καλ ελ, προς αυτον ενα, και ενδοσση, και θιστι καλη. AP: χειρας. 16. A: (1. ποσ.) Γει θια. 17. P1† (Q. ειπεν) Μιχαϊας. B1: θιας, τον παντα Ιω. Α* θεος (P: εις θεου). 18. A† (α. βαα.) ο. AB1* ετι. 19. AP1† (α. θεου) τον κυριον. Α* αυτω (sec.).

16. Je l'adjure de nouveau et encore de nouveau. Septante: « combien de fois je l'adjurerai ». 17. Alors il lui dit, septante: « et il dit: Il n'en est pas ainsi ». — Ceux-ci n'ont pas de maître. Sep-

18. Je l'adjure de nouveau et encore de nouveau. Septante: « combien de fois je l'adjurerai ». 19. Alors il lui dit, septante: « et il dit: Il n'en est pas ainsi ». — Ceux-ci n'ont pas de maître. Sep-

II. Juda et Israel (III R. XII—IV R. XVII). — IP. F (e). Mort d'Achab (XXII, 1-40).

haut, dicentes: Ascende in Ramoth Galaad, et vade prospere, et tradet Dominus in manus regis.

13 Nuntius vero, qui erat ut vocaret Michaeam, locutus est ad eum, dicens: Ecce sermones prophetarum ore uno regi bona praedicant: sit ergo sermo tuus similis eorum et loquere bona. 14 Cui Michaeas ait: Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Dominus, hoc loquar.

15 Venit itaque ad regem, et ait illi rex: Michaeas, ire debemus in Ramoth Galaad ad preliandum, an cessare? Cui ille respondit: Ascende, et vade prospere, et tradet eam Dominus in manus regis.

16 Dixit autem rex ad eum: Iterum atque iterum adjuro te, ut non loquaris mihi nisi quod verum est, in nomine Domini. 17 Et ille ait: Vidi cunctum Israel dispersum in montibus, quasi oves non habentes pastorem: et ait Dominus: Non habent isti dominum: revertatur unusquisque in domum suam in pace. 18 Dixit ergo rex Israel ad Josaphat: Numquid non dixi tibi, quia non prophetat mihi bonum, sed semper malum?

19 Ille vero addens, ait: Propetere auti sermone Domini: Vidi Dominum sedentem super solium suum, et omnem exercitum coli assistentem ei a dextris et a sinistris: 20 et ait Dominus: Quis decipiet Achab regem Israel, ut ascendat, et cadat in Ramoth Galaad? Et dixit unus verba hujusmodi, et alius aliter. 21 Egressus est autem spiritus, et stetit coram Domino, et ait: ego decipiam illum. Cui locutus est Dominus: In quo? 22 Et ille ait: Egrédietur, et ero spiritus mendax in ore

20. A: Ρεμμυθ... * και ουτος ουτως. 22. AEFPP: γενωθς εν σωματι.

15. Montez, marchez heureusement. Cette réponse, conforme à celle des faux prophètes, est ironique, et Achab ne se méprend pas sur sa signification, comme le montre le verset suivant. C'est comme si Michée eût dit au roi: « Pourquoi m'interroger, si tu n'as pas confiance en moi? »

16. Au nom du Seigneur. D'autres rattachent ces mots à Je l'adjure. Le roi, voyant que Michée ne lui

prophétisaient de même, disant: « Montez contre Ramoth-Galaad, et marchez heureusement, et le Seigneur la mettra dans la main du roi ».

13 Or le messager qui était allé pour appeler Michée, lui parla, disant: « Voilà que les paroles des prophètes prédisent unanimement au roi de bonnes choses: que votre parole soit donc semblable à la leur, et dites de bonnes choses ». 14 Michée lui répondit: « Le Seigneur vit! tout ce que m'aura dit le Seigneur, c'est ce que je dirai ».

15 Michée vint donc vers le roi, et le roi lui dit: « Michée, devons-nous aller contre Ramoth-Galaad pour combattre, ou nous reposer? » Céli-ci lui répondit: « Montez, marchez heureusement, et le Seigneur la mettra dans la main du roi ». 16 Mais le roi lui dit: « Je t'adjure de nouveau et encore de nouveau de ne me dire que ce qui est vrai, au nom du Seigneur ».

17 Alors il lui dit: « J'ai vu tout Israël dispersé dans les montagnes, comme des brebis qui n'ont point de pasteur: et le Seigneur a dit: Ceux-ci n'ont pas de maître; que chacun retourne dans sa maison en paix ». 18 (Le roi d'Israël dit donc à Josaphat: « Ne vous ai-je pas dit qu'il ne me prophétise point du bien, mais du mal? »)

19 Mais Michée continuant, dit: « C'est pourquoi écoutez la parole du Seigneur: J'ai vu le Seigneur assis sur son trône, et toute l'armée du ciel se tenant près de lui à droite et à gauche; 20 et le Seigneur a dit: Qui trompera Achab, roi d'Israël, afin qu'il monte et qu'il succombe à Ramoth-Galaad? Et l'un dit de telles choses, et l'autre autrement. 21 Mais l'esprit malin sortit, et se tint devant le Seigneur, et dit: C'est moi qui le tromperai. Le Seigneur lui dit: En quoi? 22 Et il répondit: Je sortirai, et je serai un esprit

15. L'armée du ciel, les puissances célestes au service de Dieu.

16. L'esprit malin. L'esprit, avec l'article, dans le texte original, semble personnifier la prophétie. Dieu permet qu'Achab soit trompé par de faux prophètes.

Michaeas

2 Par. 18, 12.

2 Par. 18, 13.

primo assensit regi.

2 Par. 18, 14. 2 Reg. 22, 6.

2 Par. 18, 15.

Postea a proelio detestret.

2 Par. 18, 16. 2 Par. 18, 17.

Falsos prophetas vocavit.

2 Par. 18, 15.

2 Par. 18, 15.

2 Par. 18, 10.

2 Par. 18, 21.

v. 15. 'ק דבר

II. Juda et Isr. (II R. XII-III R. XVII). — II. 2 (b). Ochozias rex Israel (XXII, 52-III R. 0).

44 Πλην των υψων ουκ εζησεν επι ο ιαδς
ιδουαζε και εδωμιον εν τοις υψηλοις.
45 Και εισηγενοισιν Ιωσαφατ μετα βασιλευσ
Ισραηλ. 46 Και τα λοιπα των λογων Ιω
σαφατ και αι θναστικαι αυτου οσα εποιη
σεν, ουκ ιδου ταυτα γεγραμμενα εν βιβλιο
λογων των ημερων βασιλεων Ιουδα; 47 Και
τουσ λοιπουσ των τετελεσμενων των κατα
λελειμμενων εν ταϊσ ημεραισ Ασα του πα
τροσ αυτου αφηκεν απο της γησ. 48 Και
βασιλευσ ουκ ην εστρωκοσ εν Ιουδαμια.
49 Και Ιωσαφατ εποιησε νηασ Ομορεισ του
πορευομεθα εις Οφιρ ενεκεν του χαρσιου και
ουκ επορευοντο, ουι συνεριθρησαν αι νηασ
εν Γασιων Γαβερ. 50 Τοτε ελεον Οχο
ζιασ υιοσ Αχιαβ παροσ Ιωσαφατ Πορευο
σθασ αι δοουλοι μου μετα των δουλων σου,
Και ουκ εθελησεν Ιωσαφατ. 51 Και ενοι
μηθη Ιωσαφατ μετα των πατερον αυτου,
και εταρη παροσ τοισ πατροσιν αυτου εν
πολει Δαυιδ του πατροσ αυτου, και εβασι
λευσεν Ιωραμ υιοσ αυτου αντι αυτου.

52 Και Οχοζιασ υιοσ Αχιαβ εβασιλευσεν
επι Ισραηλ εν Σαμαρεια εν ετει επτακαι
δεκατω Ιωσαφατ βασιλευσ Ιουδα, Οχοζιασ
υιοσ Αχιαβ εβασιλευσεν εν Ισραηλ εν Σα
μαρεια δυο ετη. 53 Και εποιησε το πο
νηρον εναντιον κυριου, και επορευθη εν οδω
Αχιαβ του πατροσ αυτου και εν οδω
Ιεσαβελ της μητροσ αυτου, και εν ταϊσ
αμαρτιασ οικον Ιεροβοαμ υιοσ Ναβατ οσ
εζησασ τον Ισραηλ. 54 Και εθουλινεουσ
τοισ Βαυλιμ και προσηγγισεν αυτοισ, και
παρωφησασ τον κυριον Θεον Ισραηλ κατα
παντα τα γενόμενα εμπροσθεν εν αυτου.

43. A: βασιλεων Ισα. 46. EFF: (1. 50a) 56. B: εγχεγραμμενα. 47-50* BEP, (+ AF). 47. A: Και περσων τε ενδηληγομενων ουχ υπελελειθη εν ημεραισ Ασα πατροσ αυτου, επλεκεν απο της γησ.

46. Et ses combats manqués dans les Septante.
47. Les versets 47-50 manquent en cet endroit dans les Septante. Nous les avons trouvés plus haut au chapitre xvi entre les versets 28 et 29. — Nous reproduisons ici le texte de la Polyglotte de Com-

היה: אה הבמות לא יסרו עוד תעם
מבזבזים ומקשרים כבמות: וישפטם
46 והתר יהושפט עם מלכה ישראל: ותר
דברי יהושפט וביתר את אשר עשה
ואשר נתתם חלאתם פרוצבים על
ספר דברי תמים למלכי והיתה:
47 ויתר הקדש אשר נשאר בימי אסא
48 אביו פער מדיחארץ: ומלכה אין
49 אבדום נצב מלכה: והושפט עשר
בנות תרשט ללכת אופירה לזהב
ולא הלך פרינשברה איות בעציון
נבב: אז אמר אחניהו כדאחאב
אל יהושפט לכו עבד עם עבדך
51 ואל איות ולא אבה יהושפט: וישפט
והושפט עם אבתיו ונקבר עם
אבתיו בקיר דוד אביו ומלכה יהורם
בנת התחיה:

52 אחניהו כדאחאב מלכה על
ישראל בשמרון בשנת שבע עשרה
ליותה מלכה יהונה ומלכה על
53 ישראל שתנים: ומש הרע קעיני
והנה ונהל ברה אביו ובברה אמו
בברה הרעם ברה אשר החטיא
54 וישפט ישראל: וישכל את העל
והשתחה לו ונקבט את יהונה אלתי
ישאל כלל אשר עשה אביו:

v. 49. * ט טח' ק' שטורו ב.
49. A: ουκ επορευθησαν... Λασιον Γαβερ. 50. A: (+)
δοουλοι σου και ταϊσ γασιων. 51. B: Ιωσαφατ ελ πο
ρευε τ. παρ. αυτου. 52. B: Ιωσαφατ βασιλε Ιουδα.
AB* εν Σαμαρεια. 53. AP: (1. εναντι) εναντιον.
A* οικε. 54. AB* subscriptum: ΒΑΥΛΙΣΜΟΝ Γ.

plute.
49. Or le roi Josaphat avait construit des flottes sur la mer. Hébreu : « Josaphat fit (d'après la leçon du keri) dix navires à Tharsis ».

II. Juda et Isr. (III R. XII-IV R. XVII). — II. 2 (b). Ochozias roi d'Isr. (XXII, 52-IV R. 1).

in conspectu Domini. 44 Veritatem
enim populus sacrificabat, et adole
bat incensum in excelsis. 45 Pacem
que habuit Josaphat cum rege Israel.
46 Reliqua autem verborum Josaphat,
et opera ejus quae scripsit, et
praedia, nonne haec scripta sunt
in Libro verborum diurnum regum
Juda? 47 Sed et reliquias effemina
torum, qui remanserant in diebus
Asa patris ejus, abstulit de terra.
48 Nec erat tunc rex constitutus
in Edom. 49 Rex vero Josaphat fece
rat classes in mari, quae navigarent
in Ophir propter aurum : et ire
non poterunt, quia confractae sunt
in Asiongaber. 50 Tunc ait Ochozias
filius Achab ad Josaphat : Vadant
servi mei cum servis tuis in navi
bus. Et noluit Josaphat. 51 Dormi
vit Josaphat cum patribus suis,
et sepultus est cum eis in civitate
David patris sui : regnavitque Jor
nam filius ejus pro eo.

52 Ochozias autem filius Achab
regnavit super Israel in
Samaria, anno septimo decimo Josaphat
regis Juda, regnavitque su
per Israel duobus annis. 53 Et fecit
malum in conspectu Domini,
et ambulavit in via patris sui et
matris suae, et in via Jeroboam filii
Nabat, qui peccare fecit Israel.
54 Servivit quoque Baal, et adoravit
eum, et irritavit Deum
Israel, juxta omnia quae fecerat
pater ejus.

44. Les hauts lieux. Voir la note sur Nombres,
xii, 41, et la figure de III Rois, iii, 2.
46. Le reste des actions de Josaphat. Ce règne im
portant et glorieux est raconté avec plus de détails
dans II Paralipomènes, xxi-xii.
47. Effeminae, c'est-à-dire prostituées sacrées. Voir
la note sur Deutéronome, xxiii, 47.
48. Il n'y avait point alors de roi. Ces mots signi
fient qu'Édom, cité alors soumise à Josaphat et n'avait
pas de roi indigène. L'hébreu ajoute ici : « un inten
dant était roi », c'est-à-dire en remplissait les fonc
tions et gouvernait au nom de Josaphat, ce qui ex

gnere. 44 Cependant il ne détruisit pas
les hauts lieux ; car le peuple sacrifiait
encore et brûlait de l'encens sur les
hauts lieux. 45 Et Josaphat eut la paix
avec le roi d'Israël.

46 Mais le reste des actions de Josaphat,
et ses œuvres qu'il fit, et ses combats,
n'est-ce pas écrit dans le Livre des
actions des jours des rois de Juda?

47 Mais aussi les restes des efféminés
qui étaient demeurés dans les jours
d'Asa son père, il les enleva de la terre.

48 Et il n'y avait point alors d'roi éta
bli dans Édom. 49 Or le roi Josaphat
avait construit des flottes sur la mer,
lesquelles firent voile vers Ophir, pour
en apporter l'or ; et elles ne purent pas
y aller, parce qu'elles furent brisées à
Asiongaber. 50 Alors Ochozias, fils d'A
chab, dit à Josaphat : « Que mes servi
teurs aillent sur les vaisseaux avec les
vôtres ». Mais Josaphat ne voulut pas.

51 Et Josaphat dormit avec ses pères,
et il fut enseveli avec eux dans la cité
de David, son père ; et Joram, son fils,
régna en sa place.

52 Or Ochozias, fils d'Achab, avait
commencé à régner sur Israël dans
Samarie la dix-septième année de Josaphat,
roi de Juda, et il régna deux ans
sur Israël. 53 Et il fit le mal en la pré
sence du Seigneur ; il marcha dans la
voie de son père et de sa mère, et dans
la voie de Jéroboam, fils de Nabat,
qui fit pécher Israël. 54 Il servit aussi
Baal et l'adora, et il irrita le Seigneur
Dieu d'Israël, selon tout ce que son
père avait fait.

44. Les hauts lieux. Voir la note sur Nombres,
xii, 41, et la figure de III Rois, iii, 2.
46. Le reste des actions de Josaphat. Ce règne im
portant et glorieux est raconté avec plus de détails
dans II Paralipomènes, xxi-xii.
47. Effeminae, c'est-à-dire prostituées sacrées. Voir
la note sur Deutéronome, xxiii, 47.
48. Il n'y avait point alors de roi. Ces mots signi
fient qu'Édom, cité alors soumise à Josaphat et n'avait
pas de roi indigène. L'hébreu ajoute ici : « un inten
dant était roi », c'est-à-dire en remplissait les fonc
tions et gouvernait au nom de Josaphat, ce qui ex

b) Ochozias roi d'Israël, XXI, 52 — IV Rois, I, 1.
52. Samarie. Voir plus haut la note sur xvi, 21.
54. Baal. Voir plus haut la note sur xvii, 48.